



Pressschlinge & Zwischenbacke
Press chain & Actuator

Pressschlinge & Zwischenbacke Press chain & Actuator



DE Bedienungsanleitung
EN Instructions for use
FR Instruction d'utilisation
ES Instrucciones de uso
IT Istruzioni d'uso
NL Gebruiksaanwijzing
PT Instruções de serviço
DA Brugsanvisning
SV Bruksanvisning

NO Bruksanvisning
FI Käyttöohje
PL Instrukcja obsługi
CS Návod k používání
TR Kullanım kılavuzu
HU Kezelési útmutató
BG инструкция за експлоатация
EL Οδηγίες χρήσεως
RU Инструкция по использованию



www.rothenberger.com

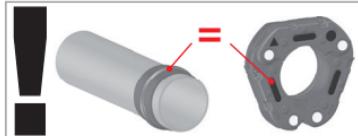


SAS
ROTHENBERGER



Operating

1

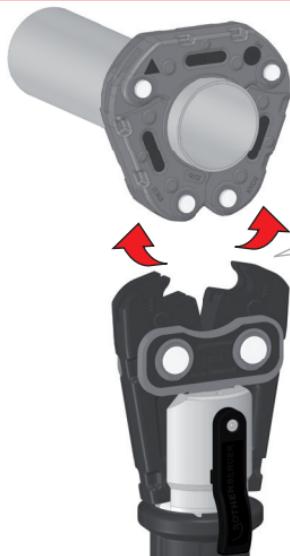


2



ROTHENBERGER

3



4



D

M

C



ROTHENBERGER

DE

Kennzeichnung in diesem Dokument:



Gefahr!

Dieses Zeichen warnt vor Personenschäden.
Verletzung /Quetschung.



Gefahr!

Gefahr durch Absplitterung möglich.



Achtung!

Dieses Zeichen warnt vor Sach und Umweltschäden.
Wichtiger Hinweis: Nichtbeachtung kann zu Fehlfunktionen führen.



Achtung!

Augenschutz benutzen.
Nichtbeachtung kann Gesundheitsschäden hervorrufen.



Achtung!

Bedieneungsanleitung beachten und lesen.



Achtung!

Optische Überprüfung

Bestimmungsgemäße Verwendung

Das Gerät, die Pressbacken und Pressschlingen dienen ausschließlich dem Verpressen von Rohren und Fittingen. Eine andere oder darüber hinausgehende Benutzung gilt als nicht bestimmungsgemäß. Für hieraus entstehende Folgen und Schäden haftet der Hersteller nicht.

Bedienung

Hinweis: Darauf achten, dass die Markierungsstriche (**M**) auf den Gleitsegmenten (**C**) und den Schalen (**D**) in der Ausgangsposition eine Linie bilden (Nur Pressschlingen im Metallbereich). Sollte dies nicht der Fall sein, lassen Sie die Pressschlinge überprüfen.

Inspektion: Alle 12 Monate.

Wartung: Reparaturen empfehlen wir nur von unseren autorisierten Fachwerkstätten. Lassen Sie Ihre Pressbacke spätestens 1 Jahr nach Kauf oder nach 10.000 Pressvorgängen (je nachdem, was zuerst eintritt) von einer autorisierten ROTHENBERGER Prüfstelle überprüfen und wiederholen Sie diese Prüfung spätestens 1 Jahr bzw. 10.000 Pressvorgänge nach der jeweils vorhergehenden Prüfung. Bei der Pressbacken-Inspektion werden die Backen auf Betriebs- und Funktionssicherheit geprüft und Verschleißteile (z. B. Federn) ausgetauscht. Sie bekommen funktions- und betriebssichere Pressbacken zurück.

Achtung: Die Nennweite und die Presskontur des Fittings müssen mit der Nennweite und der Kontur der Pressschlinge übereinstimmen. Nichtbeachtung führt zu Fehlverpressungen. Die Montageanweisung des Fittings-Produzenten ist zu beachten.

Markings in this document:**Danger!**

This sign warns against the danger of personal injuries.
Injury / Crushing.

**Danger!**

Possible hazard from chipping.

**Attention!**

This sign warns against the danger of property damage and damage to the environment. Important note: Failure to comply can lead to malfunctions.

**Attention!**

Use eye protection.
Failure to comply can result in health damage.

**Attention!**

Read and follow the operating manual.

**Attention!**

Visual inspection

Intended use

The device, the pressing jaws and the clamping loops are only for compressing pipes and fittings. All other applications are considered unintended use. The manufacturer bears no liability for any results therefrom.

Operating

Note: Make sure that the marks (**M**) on the sliding segments (**C**) and the shells (**D**) form a line in the starting position (Only press chains in the metal area). If this is not the case, have the press chains checked.

Inspection: Every 12 months.

Maintenance: We recommend that repairs be done only by our authorized service facilities. Have your jaw checked at the latest 1 year after the purchase or after 10,000 pressings (according to which occurs first) by an authorised ROTHENBERGER testing centre, and repeat these checks at the latest 1 year or another 10,000 pressings after the previous inspection. During jaw inspection the jaws are checked for operating and functional safety and wear parts (e.g. springs) are exchanged. Jaws which are functionally and operationally safe are returned to you.

Attention: The nominal width and the pressing contour of the fittings must match the nominal width and contour of the press chain. Non-compliance leads to incorrect compression. Follow the fitting manufacturer's assembly instructions.

FR**Pictogrammes contenus dans ce document:****Danger!**

Ce pictogramme signale un risque de blessure pour les personnes.
Blessures / écrasement.

**Danger!**

Danger provoqué par les ébréchures possible.

**Attention!**

Ce pictogramme signale un risque de dommage matériel ou de préjudice pour l'environnement. Indication importante: La non-observation peut provoquer des dysfonctionnements.

**Attention!**

Utiliser des lunettes de protection.
La non-observation peut mettre la santé en danger.

**Attention!**

Lire et tenir compte du mode d'emploi.

**Attention!**

Vérification visuelle

Utilisation conforme aux prescriptions

L'appareil, les mâchoires de pressage et les boucles de sertissage servent uniquement au pressage de tubes et de raccords. Une autre utilisation ou une utilisation plus étendue n'est pas autorisée. Le fabricant décline toutes responsabilités pour tous dommages et conséquences.

Maniement

Indication: Observer que le trait de marquage (**M**) forme une ligne avec le segment coulissant (**C**) et la coque (**D**) en position initiale (Uniquement boucles de sertissage dans la zone métallique). Dans le cas contraire, vérifiez la boucle de sertissage.

Inspection: Annuelle.

Maintenance: Nous vous recommandons de faire effectuer les réparations uniquement dans nos ateliers agréés. Veuillez faire réviser votre mâchoire au plus tard 1 année après l'achat ou au bout de 10 000 processus de sertissage (selon la condition remplie en premier) par un atelier de révision ROTHENBERGER agréé et répétez ce contrôle au plus tard 1 année ou 10 000 processus de sertissage après chaque contrôle. Lors de l'inspection de la mâchoire, la fiabilité et la sécurité de fonctionnement des mâchoires sont testées et les pièces d'usure (p. ex. les ressorts) sont remplacées. Les mâchoires que vous recevrez en retour seront fiables et de fonctionnement sûr.

Attention: La dimension nominale et le contour de pressage du raccord doivent correspondre à la dimension nominale et au contour de la bague de sertissage. La non-observation peut conduire à des pressages erronés. Les indications de montage du producteur de raccords doivent être observées.

Marcaciones en este documento:**Peligro!**

Este símbolo avisa de que el usuario corre peligro de lesionarse.
Lesiones/Aplastamiento.

**Peligro!**

Peligro debido a la proyección de astillas.

**Atención!**

Este símbolo avisa de que hay peligro de causar daños materiales o medioambientales. Aviso importante: La no observación puede provocar fallos de funcionamiento.

**Atención!**

Utilizar protección ocular.
La no observación puede ocasionar daños personales.

**Atención!**

Leer y observar el manual de instrucciones.

**Atención!**

Comprobación visual

Utilización exclusiva con los fines especificados

El aparato y el prensado concéntrico están destinados exclusivamente para el prensado de tubos y juntas. Cualquier otro uso se considera no conforme a lo prescrito. El fabricante no se hace responsable de las consecuencias y los daños ocasionados por un uso indebido.

Manejo

Advertencia: Asegúrese de que las marcas (**M**) de los segmentos deslizables (**C**) y los casquillos (**D**) están alineados en la posición inicial (Apretar solo en la zona metálica). En caso contrario, compruebe el prensado concéntrico.

Inspección: Cada 12 meses.

Mantenimiento: Se recomienda que las reparaciones sean realizadas exclusivamente por nuestros talleres especializados. Encargue una revisión de su mordaza, como máximo tras 1 año de la compra o tras 10.000 procedimientos de prensado (según lo que se produzca primero), a un punto de verificación autorizado ROTHENBERGER y repita esta revisión como máximo 1 año o bien 10.000 procedimientos de prensado tras la revisión anterior. En las inspecciones de mordazas las mismas se verifican a su seguridad de servicio y funciones y se sustituyen las piezas de desgaste (p.ej. resortes). Recibirá de vuelta mordazas con seguridad funcional y de servicio.

Atención: El diámetro nominal y el perfil de prensado de la junta deben coincidir con el diámetro nominal y el perfil del el prensado concéntrico. La no observación provoca un prensado incorrecto. Deben observarse las instrucciones de montaje de los fabricantes de las juntas.

IT

Significato dei simboli presenti nelle istruzioni:



Pericolo!

Questo simbolo mette in guardia dai danni fisici alle persone.
Ferimento/schiacciamento.



Pericolo!

Possibilità di pericolo per schegge che si staccano.



Attenzione!

Questo simbolo mette in guardia dai danni materiali alle cose o all'ambiente.
Nota importante: L'inosservanza può comportare malfunzionamenti.



Attenzione!

Utilizzare una protezione per gli occhi.
L'inosservanza può comportare danni alla salute.



Attenzione!

Leggere le istruzioni per l'uso ed attenersi ad esse.



Attenzione!

Verifica ottica

Uso conforme

L'apparecchio, le ganasce e i raccordi a pressare servono esclusivamente a pressare i tubi ed i raccordi. Un utilizzo diverso o che esuli da ciò è da considerarsi non conforme. Il produttore non risponde di conseguenze e danni che ne derivano.

Comando

Nota: Prestare attenzione affinché le strisce di demarcazione (**M**) formino una linea nella posizione di partenza sui segmenti di scorrimento (**C**) e sui gusci (**D**) (solo raccordi a pressare in aree metalliche). Se ciò non dovesse corrispondere al vero, far verificare il raccordo a pressare.

Ispezione: Ogni 12 mesi.

Manutenzione: Per l'esecuzione delle riparazioni consigliamo di rivolgersi alle officine specializzate autorizzate. Far controllare le ganasce da un centro di collaudo autorizzato ROTHENBERGER a 1 anno dall'acquisto o dopo 10.000 pressature (a seconda della condizione che si verifica per prima) e ripetere il controllo al più tardi dopo 1 anno o 10.000 pressature dal controllo precedente. Durante l'ispezione delle ganasce, viene controllata la sicurezza operativa e di funzionamento e le parti soggette ad usura (ad esempio le molle) vengono sostituite. Dopo il controllo l'utilizzatore riceverà ganasce nuovamente funzionanti e sicure.

Attenzione: La larghezza nominale e i contorni a pressare del raccordo devono corrispondere alla larghezza nominale nonché al contorno a pressare della raccordo a pressare. L'inosservanza può comportare una pressatura errata. Devono essere rispettate le istruzioni per il montaggio del produttore del raccordo.

NL**Gebruikte symbolen en tekens in dit document:****Gevaar!**

Dit symbool waarschuwt voor lichamelijk letsel.
Verwonding/Beknelling.

**Gevaar!**

Gevaar als gevolg van afsplintering mogelijk.

**Let op!**

Dit teken waarschuwt voor materiële schade en schade aan het milieu.
Belangrijke informatie: Het niet opvolgen kan tot defecten of storingen leiden.

**Let op!**

Gebruik oogbescherming.
Het niet opvolgen kan tot gezondheidsschade leiden.

**Let op!**

Lees de gebruiksaanwijzing en volg deze op.

**Let op!**

Visuele controle

Doelmatig gebruik

Het apparaat, de persklaufen en persverbindingen dienen uitsluitend door het persen van buizen en fittingen. Een ander of uitgebreider gebruik geldt als niet in overeenstemming met het doel, waarvoor zij bestemd zijn. Voor enige hieruit voortvloeiende gevolgen of schade is de fabrikant op geen enkele wijze aansprakelijk.

Bediening

Informatie: Controleer of de markeringsstrepen (**M**) op de glijdelen (**C**) en schalen (**D**) in de uitgangspositie een lijn vormen (Alleen persverbindingen in het gebied met metaal). Als dit niet het geval is, dienen de persverbindingen gecontroleerd te worden.

Inspectie: Elke 12 maanden.

Onderhoud: Wij adviseren om reparaties uitsluitend door onze geautoriseerde keuringstations uit te laten voeren. Laat uw persklaauw uiterlijk 1 jaar na aankoop of na 10.000 persingen (al naargelang, wat het eerst optreedt) door een geautoriseerd ROTHENBERGER keuringsstation controleren en herhaal deze controle telkens na uiterlijk 1 jaar resp. 10.000 persingen. Bij de persklaauw-inspectie worden de klaufen op bedrijfszekerheid en correct functioneren gecontroleerd en aan slijtage onderhevige delen (bv. veren) worden vervangen. U krijgt correct functionerende en bedrijfszekere persklaufen terug.

Let op: De nominale breedte en de perscontour van de fitting moeten overeenkomen met de nominale breedte en de contour van de persverbindingen. Het niet opvolgen kan tot foutieve persingen leiden. De montage-instructie van de fabrikant van de fittingen dient opgevolgd te worden.

PT

Identificações neste documento:



Perigo!
Este símbolo avisa de danos pessoais.
Lesões /contusões.



Perigo!
Risco eventual de lascamento.



Atenção!
Este símbolo avisa de danos materiais ou ambientais.
Indicação importante: O incumprimento pode causar anomalias no funcionamento.



Atenção!
Utilizar óculos de protecção.
O incumprimento pode causar efeitos graves para a saúde.



Atenção!
Ler e cumprir as instruções do manual de utilização.



Atenção!
Inspecção visual

Utilização correcta

O aparelho, as garras de pressão e os correntes de pressão servem exclusivamente para a compactação de tubos e ligações. Uma utilização diferente ou derivada desta não é considerada correcta. O fabricante não se responsabiliza por danos decorrentes de uma utilização incorrecta.

Operação

Indicação: Tenha em atenção que as barras de marcação (**M**) formam uma linha nos segmentos de guia (**C**) e na caixa (**D**) na posição de saída (Apenas corrente de pressão na área metálica). Caso não seja esse o caso, verifique os entrelaçados de pressão.

Inspecção: A cada 12 meses.

Manutenção: Apenas recomendamos reparações por parte das nossas oficinas especializadas autorizadas. Mande inspecionar o seu mordente intermédio com anel de pressão por um centro de teste autorizado ROTHENBERGER, o mais tardar 1 ano após a compra ou 10.000 operações de compressão (consoante o que ocorrer primeiro) e repita essa inspecção o mais tardar 1 ano ou 10.000 operações de compressão depois da respectiva inspecção anterior. Durante a inspecção dos mordentes intermédios com anel de pressão, estes são inspecionados com vista à segurança operacional e funcional e as peças de desgaste rápido (p. ex., as molas), são substituídas. Você recebe de volta mordentes à pressão seguros em termos funcionais e operacionais.

Atenção: A dimensão nominal e o contorno de pressão da ligação devem corresponder à dimensão nominal e ao contorno do correntes de pressão. O incumprimento desta instrução causa anomalias nas compactações. As instruções de montagem do fabricante da ligação devem ser cumpridas.

DA

Symboler i denne dokumentation:



Fare!

Dette tegn advarer mod personskader.
Tilskadekomst/klemning.



Fare!

Mulig risiko på grund af springende spåner.



Pas på!

Dette tegn advarer mod ting- eller miljøskader.
Vigtigt: Manglende overholdelse kan medføre fejlfunktioner.



Pas på!

Der skal anvendes øjenværn.
Ignorering heraf kan være sundhedsfarlig.



Pas på!

Betjeningsvejledningen skal læses og følges.



Pas på!

Visuel kontrol

Formålsbestemt anvendelse

Apparatet, preskæberne og presslyngerne er kun beregnet til pressamling af rør og fittings. Alt andet er utilsigtet anvendelse. Producenten hæfter ikke for skader som følge af utilsigtet anvendelse.

Betjening

Anvisning: Sørg for, at stregmarkeringerne (**M**) på glideelementerne (**C**) og skålene (**D**) flytter i udgangsposition (Kun presslynger til metal). Hvis det ikke er tilfældet, skal presslyngen kontrolleres.

Inspektion: For hver 12 måneder.

Vedligeholdelse: Vi anbefaler, at reparationer kun udføres af vores autoriserede værksteder. Pressekæben skal efterset af en autoriseret ROTHENBERGER-prøvningsinstans, senest 1 år efter købet eller efter 10.000 presninger (alt efter, hvad der indtræder først); dette eftersyn skal gentages senest 1 år efter eller efter 10.000 presninger. Ved eftersyn af pressekæbe kontrolleres kæbernes driftsstabilitet og funktionssikkerhed, og sliddele (f.eks. fjedre) skiftes ud. Pressekæben vil være funktionssikker og driftsstabil, når du får den tilbage.

Advarsel: Fittingsens nominelle diameter og preskontur skal stemme overens med presslyngen nominelle diameter og kontur. I modsat fald vil presningen være fejlbeklædt. Fittingsproducentens montageanvisning skal følges.

SV

Symboler i detta dokument:



Fara!

Denna symbol varnar för personskador.
Skador/splitter.



Fara!

Risk för flisor.



Obs!

Denna symbol varnar för skador på material eller miljö.
Viktig anvisning: Om denna inte följs kan felfunktion uppstå.



Obs!

Använd ögonskydd.
Underlätenhet att följa detta kan orsaka hälsoproblem.



Obs!

Läs och ta hänsyn till bruksanvisningen.



Obs!

Visuell kontroll

Föreskriven användning

Enheten, pressbackarna och presskedjorna är avsedda för pressning av rör och rördelar. All annan användning är otillåten. Tillverkaren ansvarar inte för några följer eller skador som uppstår på grund av detta.

Manövrering

Anvisning: Kontrollera att skalstrecket (**M**) på glidsegmentet (**C**) och skalan (**D**) i utgångsläget bildar en linje (Endast presskedjor i metaller). Om detta inte är fallet, kontrollera presskedjan.

Inspektion: Var 12:e månad.

Underhåll: Vi rekommenderar endast att reparation utförs av våra auktoriserade fackverkstäder. Låt en auktoriserad ROTHENBERGER-verkstad kontrollera er pressback senast 1 år efter köpet eller efter 10.000 pressprocedurer (beroende på, vilket som inträffar först) och upprepa denna kontroll senast 1 år resp. 10.000 pressprocedurer efter respektive föregående kontroll. Vid pressbacksinspektionen kontrolleras backarna avseende drifts- och funktionssäkerhet och slitdelar (t.ex. fjädrar) bytes ut. Ni får funktions- och driftssäkra pressbackar tillbaks.

Obs: Den nominella storleken och presskonturen för rördelarna måste stämma överens med den nominella storleken och konturen på presskedjor. Underlätenhet att följa detta leder till felaktig pressning. Observera anvisningarna från tillverkaren av rördelarna.

NO

Kjennetegn i dette dokumentet:



Fare!

Dette tegnet advarer mot personskader.
Personskade / klemfare.



Fare!

Mulig fare fra splinter.



OBS!

Dette tegnet advarer mot materielle skader og miljøskader.
Viktig anvisning: Dersom det ikke følges kan det føre til feilfunksjoner.



OBS!

Bruk øyebeskyttelse.
Dersom dette ikke gjøres kan det føre til helseskader.



OBS!

Les og følg bruksanvisningen.



OBS!

Visuell kontroll

Forskriftsmessig bruk

Maskinen, pressbakkene og pressløkker brukes kun for utpressing av rør og fittings. Annen bruk elelr bruk utover dette regnes som ikke forskriftsmessig bruk. For konsekvenser og skader som følge av dette tar produsenten intet ansvar.

Betjening

Anvisning: Pass da på at markeringsstripen (**M**) på glidesegmentene (**C**) og skålene (**D**) danner en linje i utgangsposisjonen (Kun pressløkker i metallområde).
Dersom dette ikke er tilfelle, få pressløkken kontrollert.

Inspeksjon: Hver 12. måned.

Vedlikehold: Reparasjoner anbefales kun ved våre autoriserte fagverksteder. La pressbaken din bli kontrollert senest 1 år etter kjøp eller etter 10.000 pressforløp (alt etter hva som kommer først) av et autorisert ROTHENBERGER kontrollsted, og gjenta denne kontrollen senest 1 år eller 10.000 pressforløp etter forrige kontroll. Under pressbakteinspeksjonen kontrolleres bakkene for drifts- og funksjonssikkerhet og slitedeler (f.eks. fjær) skiftes ut. Du får en mer funksjons- sikker og driftssikker pressbakte tilbake.

OBS: Nominell bredde og presskontor på fittings skal passe overens med nominell bredde og kontur på pressløkken. Dersom det ikke stemmer kan det føre til feilpressing. Følg monteringsanvisningen fra produsenten av fittingene.

FI

Dokumentissa käytetty merkinnät:



Vaara!

Merkki varoittaa loukkaantumisista.
Loukkaantuminen / puristuminen.



Vaara!

Mahdollinen pirstoutumisen vaara.



Huom!

Merkki varoittaa esine- ja ympäristövahingoista.
Tärkeä ohje: Ohjeen noudattamatta jättäminen saattaa aiheuttaa toimintahäiriön.



Huom!

Käytä suojalaseja.

Ohjeen noudattamatta jättäminen saattaa aiheuttaa haittaa terveydelle.



Huom!

Lue käyttöohje ja noudata sitä.



Huom!

Silmämääräinen tarkistus

Määräystenmukainen käyttö

Tämä laite, puristusleuat ja puristussilmukka on tarkoitettu ainoastaan putkien ja tiivisteiden puristamiseen. Muu käyttö on määräysten vastaista. Valmistaja ei vastaa tästä tästä aiheutuvista vahingoista.

Käyttö

Ohje: Huoma, että liukuosan (**C**) ja pannan (**D**) merkkiviiva (**M**) ovat aloitustilanteessa samalla kohdalla (Vain puristussilmukka metallialueella). Jos näin ei ole, tarkista puristussilmukka.

Tarkastus: Kerran vuodessa.

Huolto: Suosittelemme, että laitteen korjaan vain valtuuttamamme huolto. Anna 1 vuoden jälkeen ostamisesta tai 10.000 puristukseen jälkeen (aina sen mukaan, mikä tulee kysymykseen) puristusleuat valtuutetulle ROTHENBERGERin tarkistusasemalle tarkistettavaksi ja huollettavaksi. Puristusleikojen tarkastuksessa leukojen kunto ja toiminta tarkastetaan ja kuluneet osat vaihdetaan uusiin (esim jouset). Saat huollostaa takaisin toiminta- ja käyttövarmat puristusleuat.

Huomaa: Puristusreunan ja tiivisteen sisähalkaisijan tulee vastata puristussilmukka sisämittaan ja muotoon. Muussa tapauksessa puristus epäonnistuu. Noudata tiivisteiden valmistajien antamia ohjeita.

PL

Oznakowanie w tym dokumencie:



Niebezpieczeństwo!

Ten znak ostrzega przed zagrożeniem dla ludzi.
Obrażenia/zmiażdżenie.



Niebezpieczeństwwo!

Istnieje niebezpieczeństwo odniesienia obrażeń od odprysków.



Uwaga!

Ten znak ostrzega przed możliwością powstania zagrożenia dla dóbr materialnych i środowiska naturalnego. Ważna wskazówka: Nieprzestrzeganie może doprowadzić do błędów w działaniu



Uwaga!

Zakładać odpowiednie ochronniki na oczy.
Nieprzestrzeganie może doprowadzić do utraty zdrowia.



Uwaga!

Przestrzegać instrukcji obsługi.



Uwaga!

Kontrola wzrokowa

Zastosowanie zgodne z przeznaczeniem

Urządzenie, szczeчки zaciskowe i pętle zaciskowe służą wyłącznie do zaciskania rur i złączek. Inne lub wykraczające poza wyszczególnione powyżej wykorzystywanie będzie uznawane za niezgodne z przeznaczeniem. Za powstałe z tego powodu następstwa i szkody producent nie ponosi odpowiedzialności.

Obsługa

Wskazówka: Zwrócić uwagę na to, by kreski (**M**) na elementach ślizgowych (**C**) i panewkach (**D**) w położeniu wyjściowym tworzyły jedną linię. (Tylko pętle zaciskowe w metalowym obszarze). Jeśli tak się nie stanie, zlecić sprawdzenie pętli zaciskowej.

Przegląd: Co 12 miesięcy.

Konserwacja: Zalecamy zlecać naprawy wyłącznie autoryzowanym warsztatom serwisowym. Najpóźniej 1 rok od daty zakupu lub po wykonaniu 10.000 prasowań (w zależności od tego, co nastąpi najpierw) urządzenie należy oddać do autoryzowanego serwisu ROTHENBERGER celem wykonania przeglądu. Przegląd ten należy powtórzyć po upływie 1 roku lub po wykonaniu kolejnych 10.000 prasowań, licząc od pierwszego przeglądu. W czasie przeglądu szczeчки są dokładnie sprawdzane pod kątem ich przydatności do dalszej pracy oraz bezpieczeństwa obsługi. Części podlegające zużyciu są wymieniane (np. sprężyny). Szczeчки, które wracają z serwisu, są w pełni sprawne i bezpieczne.

Uwaga: Szerokość nominalna i kształt części zaciskanej kształtki muszą się zgadzać z szerokością nominalną i kształtem pętli zaciskowej. Nieprzestrzeganie tej wskazówki prowadzi do błędnego zaciśnięcia. Przestrzegać instrukcji montażu podanej przez producenta kształtek.

CZ

Značky obsažené v textu:



Výstraha!

Tento symbol varuje před nebezpečím úrazu.
Zranění / pohmoždění.



Výstraha!

Možné nebezpečí při rozpadání.



Varování!

Tento symbol varuje před nebezpečím škod na majetku a poškozením životního prostředí. Důležité upozornění: Nedodržení může vést k nesprávnému fungování.



Varování!

Používejte ochranu očí.
Nedodržení může způsobit poškození zdraví.



Varování!

Přečtěte si a dodržujte návod k obsluze.



Varování!

Optická kontrola

Použití k určenému účelu

Přístroj, lisovací čelisti a lisovací oka slouží výhradně k lisování trubek a tvarovek. Jiné použití nebo použití nad tento rámec je bráno jako použití mimo určený účel. Výrobce neručí za následky a škody z toho vznikající.

Obsluha

Upozornění: Dávejte pozor na to, aby rysky s označením (**M**) na kluzném segmentu (**C**) a v korýtku (**D**) ve výchozí poloze tvořily přímku (Jen lisovací oka v oblasti kovů). Pokud to není tento případ, nechejte lisovací oka zkontovalovat.

Kontrola: Každých 12 měsíců.

Údržba: Doporučujeme opravy jen od námi autorizovaných odborných servisů. Nechejte své lisovací čelisti nejpozději 1 rok po zakoupení nebo po 10.000 procesech lisování (vždy poté, k čemu dojde nejdříve) zkontovalovat oprávněnou zkušebnou ROTHENBERGER a opakujte tuto kontrolu nejpozději po 1 roce, příp. po 10.000 procesech lisování vždy po předchozí kontrole. Při inspekci lisovacích čelistí se u čelistí kontroluje provozní a funkční bezpečnost a opotřebované součásti (např. pružiny) se vymění. Zpět dostanete funkčně a provozně bezpečné lisovací čelisti.

Pozor: Jmenovitá šířka a lisovací obrys tvarovek musí odpovídat jmenovité šířce a obrusu lisovacího kroužku. Nedodržení může vést k vadnému lisování. Dodržujte montážní pokyny výrobců tvarovek.

TR**Dokümantasyonda kullanılan işaretler:****Tehlike!**

İnsan sağlığıyla ilgili tehlikelere karşı ikazı.
Yaralanma /Ezilme.

**Tehlike!**

Parça sıçraması yüzünden tehlike mümkün.

**Dikkat!**

Eşyaya ve çevreye zarar verebilecek durumlara karşı ikaz.
Önemli not: Dikkate alınmaması hatalı fonksiyonlara neden olabilir.

**Dikkat!**

Göz koruması kullanın.
Dikkate alınmaması sağlık sorunlarına neden olabilir.

**Dikkat!**

Kullanım kılavuzunu dikkatle okuyun.

**Dikkat!**

Optik kontrol

Usulüne uygun kullanım

Cihaz, pres çeneleri ve pres halkaları, sadece boru ve bağlantı elemanlarının preslenmesine hizmet etmektedir. Farklı veya haricinde bir kullanım, kurallara aykırı sayılır. Ortaya çıkan sonuçlar ve hasarlar için üretici mesul değildir.

Kullanım

Not: İşaret çizgilerinin (**M**) kayma bölgeleri (**C**) ve kılıflarda (**D**) temel pozisyonda bir çizgi oluşturmamasına dikkat edin (Sadece metal bölümündeki pres halkalar). Eğer bu durum meydana gelmezse pres halka kontrol edilmelidir.

Kontrol: 12 ayda bir.

Bakım: Onarımların sadece bizim yetkili, uzman servislerimiz tarafından yapılmasını öneriyoruz. Sıkıştırma çenesini satın aldıktan sonra en geç bir yıl veya 10.000 sıkıştırma işleminden sonra (hangisi daha önce meydana geliyorsa) yetkili bir ROTHENBERGER denetim merkezi tarafından kontrol ettirin ve bu kontrolü her defasında bir önceki kontrolden en geç bir yıl veya 10.000 sıkıştırma işlemi sonra tekrarlayın. Sıkıştırma çenesi denetimlerde çeneler, çalışma ve fonksiyon güvenliği açısından kontrol edilir ve aşınmış parçalar (örneğin yayarlar) değiştirilir. Tekrar çalışma ve fonksiyon güvenliğine sahip sıkıştırma çenesi geri verilir.

Dikkat: Bağlantı elemanlarının anma genişliği ve pres kontürü, pres halkalar anma genişliği ve kontürü ile uyulmalıdır. Dikkate alınmaması hatalı preslemelere neden olabilir. Bağlantı elemanları üreticisinin montaj talimatına uyulmalıdır.

HU**Az anyagban használt jelölések:****Balesetveszély!**

Ez a jel a személyi sérülésektől óv.
Sérülés/zúzódás.

**Balesetveszély!**

Veszély a potenciális szilánkok miatt.

**Figyelem!**

Ez a jel anyagi- vagy környezeti károktól óv.
Fontos tanács: Ignorálása hibás működéshez vezethet.

**Figyelem!**

Használjon védőszemüveget.
Az utasítás ignorálása egészségkárosodást okozhat.

**Figyelem!**

Olvassa el és kövesse a használati útmutatót.

**Figyelem!**

Vizuális ellenőrzés

Rendeltetésszerû használat

A készülék, a prés-pofa és a prés-hurok kizárálag csak csövek és szerelvények préselésére használható. minden más és az ezzel ellentétes felhasználás rendeltetésellenes használatnak minősül. Az ezzel kapcsolatos következményekért és kárrokért a gyártó nem vállal felelősséget.

Kezelés

Tanács: Figyeljen arra, hogy a jelölések (**M**), a vezetőn (**C**) és a héjon (**D**) kezdő állásban egy vonalba essenek (Csak prés-hurkot használjon a fémes területen). Ha ez nem így van, akkor ellenőriztesse a prés-hurkot.

Ellenőrzés: 12 havonta.

Karbantartás: Kérjük, a javítást csak saját hivatalos szakszervizünkben végeztesse. Legkésőbb 1 ével a vásárlás napja vagy 10 000 préselési folyamat lezajlása után (amelyik előbb következik be) vizsgáljassá át a présfotát a ROTHENBERGER által jóváhagyott vizsgálóhellyel és ismételje meg a vizsgálatot legkésőbb a mindenkorai előző vizsgálatot követő 1 év múlva ill. 10000 préselési folyamatot követően. A présfotó ellenőrzése magában foglalja a vizsgálatot, hogy a pofák biztonságosan üzemelnek ill. működnek-e és az elhasználódó alkatrészek (pl. rugók) kicserélését. Ennek eredményeként biztonságosan működő és üzemelő présfotákat fog visszakapni

Figyelem: A névleges szélesség és a szerelvények préselt vonala essen egybe a prés-gyűrűk névleges szélességével és prés-hurkot. Az utasítás ignorálása hibás préselést okozhat. Tartsa be a szerelvény gyártójának szerelési utasításait.

Маркировки в този документ:**Опасност!**

Този знак предупреждава за опасност от лични наранявания.
Нараняване/премазване.

**Опасност!**

Възможна опасност от разбиване на парчета.

**Внимание!**

Този знак предупреждава за опасност от щети на имущество и увреждане на околната среда. Важно указание: Неспазването може да доведе до нарушения в режима на работа.

**Внимание!**

Използвайте предпазни очила.
Неспазването може да доведе до опасност за здравето.

**Внимание!**

Спазвайте и четете ръководството за обслужване.

**Внимание!**

Оптична проверка

Употреба според техническите Изисквания

Уредът, клемщите за стискане и пресите служат изключително за пресоване на тръби и фитинги. Различна или производна на това употреба не е по предназначение.
Производителят не носи отговорност за произтичащите от това последствия.

Обслужване

Указание: Внимавайте маркиращите линии (**M**) върху плъзгащите сегменти (**C**) лагерните черупки (**D**) да образуват една линия в изходна позиция (Само преси в металната част). Ако няма, проверете пресите.

Инспекция: На всеки 12 месеца.

Техническо обслужване: Препоръчваме ремонти само в упълномощени от нас сервизи.
Предайте Вашите пресовачи челюсти най-късно една година след закупуване или след 10 000 пресования (в зависимост от това кой от двата слагат настъпи) за технически преглед в оторизиран от фирмата ROTHENBERGER сервис и след още една година или още 10 000 пресования повторете процедурата. При техническия преглед челюстите се тестват за безопасност на тяхната експлоатация и функция, а износените части (напр. пружини) се подменят. От сервиза получавате обратно изправни и безопасни за експлоатация пресовачи челюсти.

Внимание: Номиналната ширина и контура за пресоване на фитингите трябва да съвпадат с номиналната ширина и контура на пресите за притискане.
Неспазването води до неправилно уплътняване. Спазвайте указанията за монтаж на производителя на фитингите.

EL**Επισημάνσεις σ' αυτό το έγγραφο:****Κίνδυνος!**

Αυτό το σήμα προειδοποιεί για ζημίες προσώπων.
Τραυματισμός /Σύνθλιψη.

**Κίνδυνος!**

Ενδεχόμενος κίνδυνος λόγω εκτίναξης θραυσμάτων.

**Προσοχή!**

Αυτό το σήμα προειδοποιεί για υλικές ή περιβαλλοντικές ζημίες.
Σημαντική υπόδειξη: Η μη τήρηση μπορεί να προκαλέσει εσφαλμένες λειτουργίες.

**Προσοχή!**

Χρησιμοποιείτε προστασία ματιών.
Η μη τήρηση μπορεί να προκαλέσει βλάβες στην υγεία.

**Προσοχή!**

Τηρείτε και διαβάζετε τις οδηγίες χρήσης.

**Προσοχή!**

Οππικός έλεγχος

Σωστή χρήση

Η συσκευή, οι πρέσες με σιαγόνες και οι πρέσες βρόχου προορίζονται αποκλειστικά για συμπίεση σωλήνων και εξαρτημάτων σύνδεσης. Οποιαδήποτε διαφορετική ή πέραν των αναφερομένων χρήση θεωρείται ως μη ενδεδειγμένη. Ο κατασκευαστής δεν θα φέρει καμία ευθύνη για συνέπειες και βλάβες που προκύπτουν από τέτοια χρήση.

Χειρισμός

Υπόδειξη: Προσέξτε ώστε οι ενδεικτικές γραμμές (**M**) πάνω στα τμήματα ολίσθησης (**C**) και στα κελύφη (**D**) να ευθυγραμμίζονται στη θέση εκκίνησης (μόνο πρέσες βρόχου στην περιοχή των μετάλλων). Αν δεν ισχύει αυτό, δώστε την πρέσα βρόχου για έλεγχο.

Επιθεώρηση: Κάθε 12 μήνες.

Συντήρηση: Συνιστούμε οι επισκευές να γίνονται μόνον από τα εξουσιοδοτημένα ειδικά συνεργεία μας. Στείλτε για έλεγχο το σφιγκτήρα τίεσης το αργότερο ένα χρόνο μετά την αγορά ή κάθε 10.000 συμπιέσεις (ανάλογα με το τι προηγείται χρονικά) σε ένα εξουσιοδοτημένο σημείο σέρβις ROTENBERGER και επαναλάβετε αυτόν τον έλεγχο το αργότερο 1 χρόνο ή 10.000 συμπιέσεις μετά τον εκάστοτε προηγούμενο έλεγχο. Κατά την επιθεώρηση των σφιγκτήρων πίεστε θα ελεγχθούν οι σφιγκτήρες για την αξιοποίησία και την ασφάλεια λειτουργίας και θα αντικατασταθούν τα φθαρμένα εξαρτήματα (π. χ. ελατήρια). Θα παραλάβετε πίσυ αξιόπιστους σφιγκτήρες πίεσης.

Προσοχή: Η ονομαστική διάμετρος και το περίγραμμα συμπίεσης των εξαρτημάτων σύνδεσης πρέπει να συμφωνούν με την ονομαστική διάμετρο και το περίγραμμα συμπίεσης του πρέσες βρόχου. Η μη τήρηση αυτού έχει ως αποτέλεσμα λανθασμένες συμπιέσεις. Πρέπει να προούνται οι οδηγίες συναρμολόγησης που παρέχουν οι κατασκευαστές των εξαρτημάτων σύνδεσης.

Специальные обозначения в этом документе:**Опасность!**

Этот знак предупреждает о возможной травмоопасности.
Получение травм/зашемление.

**Опасность!**

Опасность вследствие разлетания осколков.

**Внимание!**

Этот знак предупреждает о травмоопасности или опасности для окружающей среды. Важное указание: При его несоблюдении может возникнуть функциональное нарушение прибора.

**Внимание!**

Использовать защитные очки.
Несоблюдение указания может привести к ущербу для здоровья.

**Внимание!**

Прочесть и соблюдать руководство по эксплуатации.

**Внимание!**

Зрительная проверка

Надлежащее использование

Устройство, тиски и радиальный пресс служат исключительно для опрессовки труб и фитингов. Любое другое или отличное от данного применение считается применением не по назначению. Производитель не несет ответственность за последствия и повреждения, возникшие в результате подобного применения.

Выполнение обжима

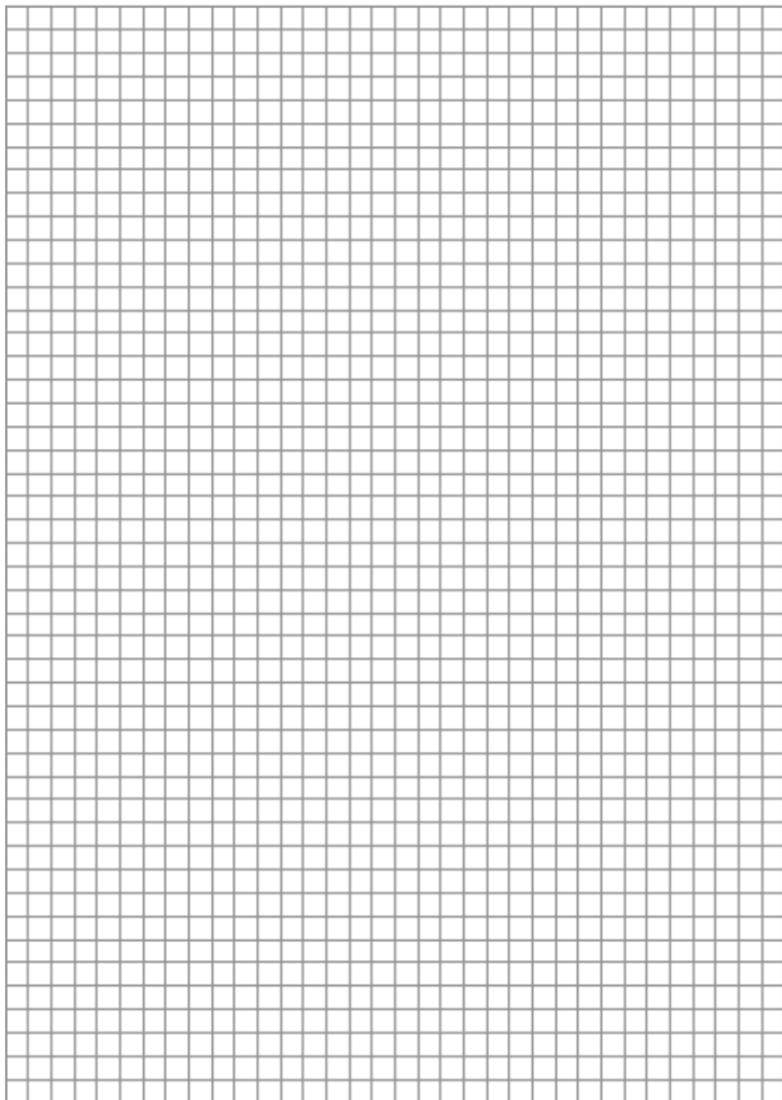
Указание: Следить за тем, чтобы маркировочные метки (**M**) на скользящих сегментах (**C**) и оправке (**D**) в исходном положении располагались на одной линии (Относится только к радиальному прессу по металлу). В противном случае отправить радиальный пресс на проверку.

Проверка: Раз в 12 месяцев.

Техническое обслуживание: Мы рекомендуем поручать ремонт устройства нашим авторизованным специализированным мастерским. В авторизованном пункте контроля фирмы ROTENBERGER можно проверить вашу прессовую колодку не позднее, чем через год после покупки или после 10000 процессов прессования (в зависимости от того, что наступит раньше) и повторить такую проверку не позднее, чем через год после упомянутой проверки или после 10.000 процессов прессования. При инспекции прессовочных колодок проверяется их надежность в работе и заменяются быстроизнашивающиеся части (например, пружины). Вам возвращают прессовочные колодки в полной функциональной готовности.

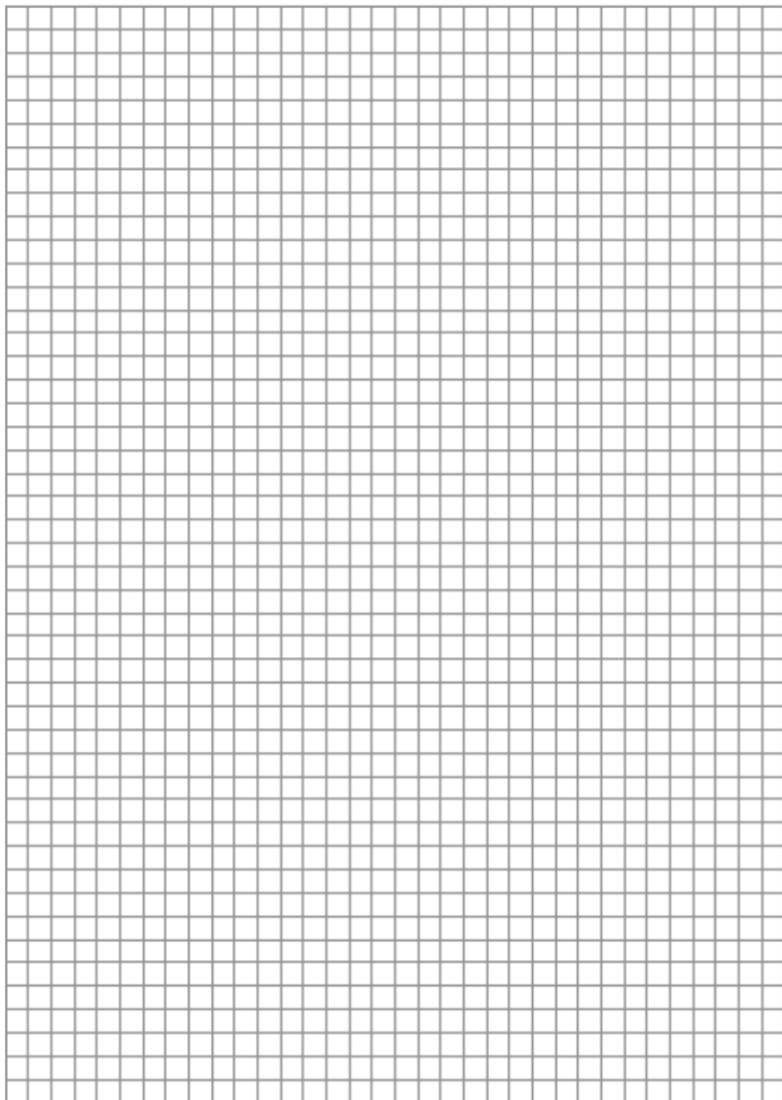
Внимание: Номинальный диаметр и контур опрессовки фитинга должны соответствовать номинальному диаметру и контуру опрессовки радиальному прессу. Несоблюдение указания приводит к ошибкам прессования. Необходимо учитывать руководство по монтажу от производителя фитинга.

NOTES



 ROTENBERGER

NOTES



 ROTHENBERGER

ROTHENBERGER Worldwide

Australia	ROTHENBERGER Australia Pty. Ltd. Unit 6 • 13 Hoyle Avenue • Castle Hill • N.S.W. 2154 Tel. + 61 2 / 98 99 75 77 • Fax + 61 2 / 98 99 76 77 rothenberger@rothenberger.com.au www.rothenberger.com.au	Italy	ROTHENBERGER Italiana s.r.l. Via G. Reiss Romoli 17-19 • I-20109 Settimo Milanese Tel. + 39 02 / 33 50 601 • Fax + 39 02 / 33 50 0151 Info@rothenberger.it • www.rothenberger.it
Austria	ROTHENBERGER Werkzeuge- und Maschinen Handelsgesellschaft m.b.H. Gewerbeparkstraße 9 • A-5081 Anif Tel. + 43 62 46 / 7 20 91-45 • Fax + 43 62 46 / 7 20 91-15 office@rothenberger.at • www.rothenberger.at	Netherlands	ROTHENBERGER Nederland bv Postbus 45 • NL-5120 AA Tilburg Tel. + 31 1 61 / 29 35 79 • Fax + 31 1 61 / 29 39 08 Info@rothenberger.nl • www.rothenberger.nl
Belgium	ROTHENBERGER Benelux bvba Antwerpsesteenweg 59 • B-2630 Aartselaar Tel. + 32 3 / 8 77 22 77 • Fax + 32 3 / 8 77 03 94 info@rothenberger.be • www.rothenberger.be	Poland	ROTHENBERGER Polska Sp.z.o.o. Uf. Annopol 4A • Budyniek C • PL-03-236 Warszawa Tel. + 48 22 / 2 13 59 00 • Fax + 48 22 / 2 13 59 01 biuro@rothenberger.pl • www.rothenberger.pl
Brazil	ROTHENBERGER do Brasil LTDA Av. Fagundes de Oliveira, 538 - Galpão A4 09950-300 - Diadema / SP - Brazil Tel. + 55 11 / 40 44-4748 • Fax + 55 11 / 40 44-5051 spacenter@rothenberger.com.br • www.rothenberger.com.br	Russia	ROTHENBERGER Russia Avtozavodskaya str. 25 115280 Moscow, Russia Tel. + 7 495 / 792 59 44 • Fax + 7 495 / 792 59 46 Info@rothenberger.ru • www.rothenberger.ru
Bulgaria	ROTHENBERGER Bulgaria GmbH Boul. Simeonov 79 • BG-1111 Sofia Tel. + 35 9 / 2 9 46 14 59 • Fax + 35 9 / 2 9 46 12 05 info@rothenberger.bg • www.rothenberger.bg	South Africa	ROTHENBERGER-TOOLS SA (PTY) Ltd. P.O. Box 4360 • Edenvale 1610 165 Vanderbilt Street, Meadowdale Germiston Gauteng (Johannesburg), South Africa Tel. + 27 11 / 3 72 96 31 • Fax + 27 11 / 3 72 96 32 Info@rothenberger.co.za • www.rothenberger.co.za
China	ROTHENBERGER Pipe Tool (Shanghai) Co., Ltd. D-4, No. 198 Qiaochu Road East New Area of Songjiang Industrial Zone, Shanghai 201611, China Tel. + 86 21 / 67 60 20 61 • + 86 21 / 67 60 20 67 Fax + 86 21 / 67 60 20 63 • office@rothenberger.cn	Spain	ROTHENBERGER S.A. Ctra. Durango-Borriu, Km 2 • E-48220 Abadiano (Vizcaya) (P.O. Box) 17 • E-48200 Durango (Vizcaya) Tel. + 34 94 / 6 21 01 00 • Fax + 34 94 / 6 21 01 31 export@rothenberger.es • www.rothenberger.es
Czech Republic	ROTHENBERGER CZ Prumyslova 1306/7 • 102 00 Praha 10 Tel. +420 271 730 183 • Fax +420 267 310 187 prodej@rothenberger.cz • www.rothenberger.cz	Sweden	ROTHENBERGER Sweden AB Hemvälgatan 22 • S-171 54 Solna, Sverige Tel. + 46 8 / 54 60 23 00 • Fax + 46 8 / 54 60 23 01 rosew@rothenberger.se • www.rothenberger.se
Denmark	ROTHENBERGER Scandinavia A/S Smedevænget 8 • DK-9560 Hadsund Tel. + 45 98 / 15 75 66 • Fax + 45 98 / 15 68 23 rosca@rothenberger.dk	Switzerland	ROTHENBERGER (Schweiz) AG Herstr. 9 • CH-8048 Zürich Tel. + 41 44 / 435 30 30 • Fax + 41 44 / 401 06 08 Info@rothenberger-werkzeuge.ch
France	ROTHENBERGER France S.A. 24, rue des Drapiers, BP 95033 • F-57071 Metz Cedex 3 Tel. + 33 3 / 87 74 92 92 • Fax + 33 3 / 87 74 94 03 info-fr@rothenberger.com • www.rothenberger.fr	Turkey	ROTHENBERGER TÜRKİYE ROTHENBERGER Center, Barbaros Bulvarı No:9 TR-34775 Şenlikli / Ümraniye-İstanbul Tel. + 90 / 216 449 24 85 • Fax + 90 / 216 449 24 87 rothenberger@rothenberger.com.tr www.rothenberger.tr
Germany	ROTHENBERGER Deutschland GmbH Industriestraße 7 • D-65779 Limburg/Germany Tel. + 49 61 95 / 800 81 00 • Fax + 49 61 95 / 800 37 39 verkauf-deutschland@rothenberger.com www.rothenberger.com	UAE	ROTHENBERGER Middle East FZCO PO Box 261190 • Jebel Ali Free Zone Dubai, United Arab Emirates Tel. + 971 / 48 83 97 77 • Fax + 971 / 48 83 97 57 office@rothenberger.ae
	ROTHENBERGER Plastic Technologies GmbH Lilienthalstraße 71-87 • D-37335 Hessisch-Lichtenau Tel. + 49 56 02 / 93 94-0 • Fax + 49 56 02 / 93 94 36		ROTHENBERGER EQUIPMENT TRADING & SERVICES LLC PO Box 211111 • Al Mousaefah Industrial Area Abu Dhabi, United Arab Emirates Tel. + 971 / 25 50 01 54 • + 971 / 25 50 01 53 uae30@rothenberger.ae
Greece	ROTHENBERGER Hellas S.A. Agias Kyriakis 45 • 17564 Paleo Faliro • Greece Tel. + 30 210 94 02 049 • +30 210 94 07 302 / 3 Fax + 30 210 / 94 07 322 ro-he@otenet.gr • www.rothenberger.com	UK	ROTHENBERGER UK Limited 2, Kingsthorpe Park, Henson Way, Kettering • GB-Northants NN16 8PX Tel. + 44 15 36 / 31 03 00 • Fax + 44 15 36 / 31 06 00 Info@rothenberger.co.uk
Hungary	ROTHENBERGER Hungary Kft. Gubacs út 26 • H-1097 Budapest Tel. + 36 1 / 3 47-50 40 • Fax + 36 1 / 3 47 - 50 59 info@rothenberger.hu • www.rothenberger.hu	USA	ROTHENBERGER USA LLC 7130 Clinton Road • Loves Park, IL 61111, USA Tel. +1 / 80 05 45 76 98 • Fax + 1 / 81 56 33 08 79 pipetools@rothenberger-usa.com www.rothenberger-usa.com
India	ROTHENBERGER India Pvt. Ltd. Plot No 17, Sector - 57, Phase-I Gurgaon, Haryana - 122 001, India Tel. + 91 124-4618900 • Fax 91124-4019471 contact@rothenbergerindia.com www.rothenberger.com		ROTHENBERGER Werkzeuge GmbH Industriestraße 7 D- 65779 Kelkheim / Germany Telefon + 49 (0) 61 95 / 800 - 0 Fax + 49 (0) 6195 / 800 - 3500 Info@rothenberger.com

www.rothenberger.com